

A helyi önkormányzatról szóló törvény 13. szakaszának 2. és 3. bekezdése és 88. szakaszának 2. bekezdése (a Szerb Köztársaság Hivatalos Közlönyének 129/2007, 83/2014-más törv. és 101/2016-más törv.), a Helyi Önkormányzatok Európai Chartájának megerősítéséről szóló törvény 10. szakaszának 3. bekezdése (az SZK Hivatalos Közlönye – Nemzetközi szerződések 70/2007 száma) és Szabadka város alapszabályának 33. szakasz 1. bekezdés 20. pontja és 95. szakasza (Szabadka Község Hivatalos Lapjának 26/08 és 27/08-jav. és Szabadka Város Hivatalos Lapjának 46/11 és 15/13 száma) alapján

Szabadka Város Képviselő-testülete a 2017 ... megtartott ... ülésén meghozta az alábbi

### **RENDELETET**

#### **a szerbiai Szabadka város és a montenegrói Berane község közötti együttműködés létrehozásáról**

##### **1. szakasz**

A jelen rendelettel együttműködést hozunk létre a szerbiai Szabadka város és a montenegrói Berane község között.

##### **2. szakasz**

Az előző bekezdésben foglalt együttműködés az ipar, a kulturális, sport, gazdasági, társadalmi, oktatási és politikai élet területén valósul meg, és minden olyan más területen, amelyre lehetőség van és kölcsönös érdeklődés mutatkozik.

Az együttműködés célja megfelelő feltételek teremtése a felsorolt területeken megvalósítandó közös programok és projektek kidolgozásához és végrehajtásához.

##### **3. szakasz**

A jelen rendeletet jóváhagyásra továbbítani kell a Szerb Köztársaság Kormányához.

A jelen szakasz 1. bekezdésében leírt jóváhagyás megszerzése után a szerbiai Szabadka város és a montenegrói Berane község aláírják a jelen rendelet részét képező együttműködési megállapodást.

##### **4. szakasz**

Bogdan Labant, Szabadka polgármesterét felhatalmazzuk arra, hogy a szerbiai Szabadka város és a montenegrói Berane község közötti együttműködésről szóló megállapodást aláírja.

##### **5. szakasz**

A nemzetközi együttműködés finanszírozásához eszközöket kell biztosítani Szabadka város költségvetésében.

##### **6. szakasz**

A jelen rendellel a városi képviselő-testület 2017.10.04-én kelt I -00-016-20/2017 számú határozatát hatályon kívül helyezzük.

##### **7. szakasz**

A jelen rendelet megjelenik Szabadka Város Hivatalos Lapjában, és a Szerb Köztársaság Kormányától kapott jóváhagyás napjával lép hatályba.

### **I n d o k o l á s**

**Jogalap:** A helyi önkormányzatról szóló törvény 13. szakaszának 2. és 3. bekezdése és 88. szakaszának 2. bekezdése (a Szerb Köztársaság Hivatalos Közlönyének 129/07 és 83/14-más törv. száma), a Helyi Önkormányzatok Európai Chartájának megerősítéséről szóló törvény 10. szakaszának 3. bekezdése (az SZK Hivatalos Közlönye – Nemzetközi szerződések 70/2007 száma) értelmében a más országok önkormányzataival való az együttműködés létrehozásáról illetve az együttműködési megállapodások megkötéséről szóló rendeletet az önkormányzati egység képviselő-testülete hozza meg a kormány jóváhagyásával, Szabadka város alapszabályának 33. szakasz 1. bekezdés 20. pontja szerint pedig a városi képviselő-testület, a törvénnyel összhangban más, a törvénnyel és az alapszabállyal meghatározott teendőket is ellát, az alapszabály 94.

szakasza szerint pedig a város partnervárosokká vagy testvérvárosokká nyilváníthatja azokat a hazai vagy külföldi községeket és városokat, melyekkel állandó kapcsolatot tart fenn, amiről külön képviselő-testületi rendeletet kell hozni (Szabadka Község Hivatalos Lapjának 26/08 és 27/08-jav. és Szabadka Város Hivatalos Lapjának 46/11 és 15/13 száma).

**A meghozatal indokai:** A Montenegróiak Szabadkai Egyesülete kezdeményezést indított Szabadka város és Berane község irányába a két közösség közötti együttműködés létrehozására a mezőgazdaság, gazdaság, kultúra, sport és az uniós pályázatokon való közös szereplés érdekében. A kezdeményezés célja a Szabadka város és Berane község közötti együttműködési megállapodás aláírása. A kezdeményezés oka, hogy Szabadkán és környékén élnek montenegrói származású polgárok, akik abbéli óhajukat fejezték ki, hogy szorosabb együttműködést folytassanak az anyaországukkal.

E cél megvalósítására és az eddigi együttműködés és érintkezési pontok alapján javasoljuk a szerbiai Szabadka város és a montenegrói Berane község közötti együttműködési megállapodásról szóló rendelet elfogadását.

A jelen rendelet a képviselő-testület 2017.10.04-én kelt I-00-016-20/2017 számú rendeletének helyébe lép, az Államigazgatási és Önkormányzati Minisztérium javaslatára és véleménye alapján, hogy megkapjuk az illetékes hatóságok pozitív véleményezését, amivel a kormányhoz utalhatjuk jóváhagyásra.

**Végrehajtó:** Képviselő-testületi Ügyek Szolgálat és a Városi Képviselő-testület Elnöki Kabinetje

**A végrehajtáshoz szükséges eszközök forrása:** A szükséges eszközöket az önkormányzat költségvetésében kell biztosítani.



A Szabadka Város Képviselő-testületének \_\_\_\_\_ kelt \_\_\_\_\_ számú rendelete és a Berane Község Képviselő-testületének 2013.07.12-én kelt 02-030-171 számú rendelete alapján, együttműködés létrehozásának szándékával a szerbiai Szabadka város polgárainak és a montenegrói Berane község polgárainak érdekében, a felek közti szorosabb és formális keretekbe foglalt kapcsolat létesítésének szükségét érezve a megállapodó felek

a szerbiai **SZABADKA VÁROS**, melyet Bogdan Laban polgármester képvisel,

és

a montenegrói **BERANE KÖZSÉG**, melyet Dragoslav Šćekić polgármester képvisel

megkötik az alábbi

## EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁST

### 1. szakasz

A jelen Megállapodással definiáljuk az együttműködési tevékenységek fejlesztésének jogi kereteit, tartós kapcsolatokat létesítve a lokális közösségek között, az alkotmány és törvények értelmében a jogköreikbe tartozó területeken.

Az együttműködés az egyenjogúság, reciprocitás és szubszidiaritás elvén alapul majd, figyelembe véve a kölcsönös érdekeket a közös fellépések minden terén.

A jelen Megállapodással definiált együttműködés alapját képezi a jó viszonyok fejlesztésének ösztönzése, a két önkormányzat folyamatos kölcsönös tájékoztatása révén, ami elsősorban az olyan sajtósági célokat szolgálja, mint: a mezőgazdasággal kapcsolatos tevékenységek fejlesztése, a regionális gazdasági fejlődés dinamizálása, a kulturális és művészeti együttműködés intenzívebbé tétele, együttműködés a sport és az uniós pályázatokon való közös szereplés terén, valamint az átfogó kétoldalú és többoldalú viszonyok erősítését a régióban és a tágabb térségben.

### 2. szakasz

A Megállapodást aláíró felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy munkálkodni fognak az együttműködés alábbi formáinak létrehozásán és fejlesztésén:

- **intézményes együttműködés:** az önkormányzatok közötti rendszeres kapcsolattartás, és egymás tájékoztatása az együttműködés szempontjából esetlegesen jelentőséggel bíró belső és külső eseményekről/aktivitásokról (pl.

szakmai konferenciák, nemzetközi összejövetelek és fórumok, a két várost érintő protokolláris események, stb.);

- **gazdasági és kereskedelmi együttműködés:** gazdasági és mezőgazdasági vásárokon való részvétel és a hazai termékek népszerűsítése; az exportorientált termelés ösztönzése és a termékek márkázása; a mezőgazdaság terén folytatott együttműködés ösztönzése; cégeknek nyújtott segítség a közös termékek/szolgáltatások értékesítésében a hazai és külföldi piacokon, szükség szerint a gazdasági kamarákkal együttműködve, stb.;
- **kultúra és sport:** a kultúrában tevékenykedők és sportolók cseréjének népszerűsítése és segítése; a két régió kultúrtörténeti örökségének ismertetése; sporttalálkozók szervezése;
- **turizmus:** a két város idegenforgalmi szervezetei közötti kapcsolatteremtés; engedmények, könnyítések biztosítása a két város polgárainak kölcsönös turisztikai látogatásaihoz; a partnerváros turisztikai kínálatának hirdetése az adott országon belül.

Az együttműködés célja megfelelő feltételek teremtése a felsorolt területeken megvalósítandó közös programok és projektek kidolgozásához és végrehajtásához.

### 3. szakasz

A definiált területeken megvalósuló gyakorlati együttműködés során a jelen megállapodás aláírói külön megvizsgálják a közös projektek megvalósításának lehetőségeit a rendelkezésre álló uniós források keretében.

### 4. szakasz

A jelen megállapodás aláírói kötelezettséget vállalnak arra, hogy közigazgatásuk keretében kijelölik azokat a szervezeti egységeket, amelyek a kapcsolattartással és a jelen megállapodás tárgyát képező konkrét tevékenységek végrehajtásával lesznek megbízva.

### 5. szakasz

Az Együttműködés aláírói kötelezettséget vállalnak arra, hogy intézményes, műszaki, és a lehetőségek szerint anyagi támogatást is nyújtanak az együttműködés intézményes keretében létrejövő valamennyi tevékenység és projekt végrehajtásához.

### 6. szakasz

A jelen megállapodás aláírói kötelezettséget vállalnak arra, hogy segítik és ösztönzik a más jogalanyok (közvállalatok és magáncégek, intézmények, egyesületek, stb.) és a két város polgárai közötti kapcsolatteremtést és együttműködést.

### 7. szakasz

A jelen megállapodás aláírói továbbá kötelezettséget vállalnak arra, hogy a megállapodás keretében megvalósuló minden tevékenységet ismertetik és hirdetik a tájékoztatási eszközök révén.

#### 8. szakasz

A Megállapodás aláíróinak kölcsönös viszonya a teljes mértékű szakmaiság, a jó szakmai szokások és gyakorlat elvére épül.

#### 9. szakasz

A jelen Megállapodás megkötéséhez nem kell külön eszközöket biztosítani a felek költségvetésében.

#### 10. szakasz

A jelen Megállapodás aláírásának napján lép hatályba, miután megérkezik az utolsó írásos értesítés arról, hogy az aláíró felek elvégezték a megállapodás hatályba lépéséhez szükséges törvénnyel előrt eljárásokat.

A jelen megállapodás hatályának megszűnése nem kérdőjelezi meg az annak keretében kötött szerződésekből eredő kötelezettségek teljesítését, mindaddig amíg az adott szerződések érvényesek, kivéve ha a felek másképpen döntenek.

BERANE KÖZSÉG  
Montenegró

---

SZABADKA VÁROS  
Szerb Köztársaság

---